



CD-185 STEREO

*Robin McCabe plays Liszt*



*WALDESRAUSCHEN; GNOMENREIGEN; PETRARCA 104;  
FUNÉRAILLES; SCHUBERT- & CHOPIN-LIEDER;  
RIGOLETTO-PARAPHRASE*

A BIS original dynamics recording

**LISZT, Franz (Ferenc)** (1811-1886)

- |   |  |              |
|---|--|--------------|
|   | <b>Zwei Konzert-Etüden</b> <i>(Peters)</i>   | <b>7'33</b>  |
| ① | I. Waldesrauschen  | 4'28         |
| ② | II. Gnomenreigen   | 3'01         |
| ③ | <b>Sonetto 104 del Petrarca „Pace non trovo“</b> <i>(Peters)</i>                                   | <b>6'22</b>  |
| ④ | <b>Funérailles</b> <i>(Peters)</i>   | <b>11'27</b> |
|   | <b>Lieder-Bearbeitungen von Schubert</b>   | <b>5'05</b>  |
| ⑤ | I. Das Wandern <i>(Schirmer)</i>   | 1'59         |
| ⑥ | II. Ständchen von Shakespeare <i>(Peters)</i><br>(Horch, horch, die Lerch')                        | 2'59         |
|   | <b>Lieder-Bearbeitungen von Chopin</b> <i>(Peters)</i>   | <b>8'13</b>  |
| ⑦ | I. Mädchens Wunsch   | 3'52         |
| ⑧ | II. Meine Freuden  | 4'20         |
| ⑨ | <b>Konzert-Paraphrase über das Quartett aus der<br/>Oper „Rigoletto“ von Verdi</b> <i>(Schott)</i> | <b>6'53</b>  |

**Robin McCabe**, piano

**F**ranz Liszt epitomized the nineteenth-century 'pianist-composer' figure, as a virtuoso whose absolute mastery of the keyboard was paralleled by a prodigious and life-long commitment to composition. The legends of Liszt's compelling personality abound, and biographies are filled with florid descriptions of his incredible prowess. The poet Heine once asked a physician, who specialized in treating women, to explain the nature of the hysteria that Liszt created. Heine recounted that the physician spoke of magnetism, galvanism, and electricity; of contagion in a sultry hall filled with wax lights and some hundred perspiring people; of histrionic epilepsy, of the phenomenon of tickling, and of other indiscreet and unmentionable matters.

Such anecdotes are part of the general conception, but flamboyant pyrotechnics were only part of Liszt's prismatic character. It is not generally realized that Liszt's career as a pianist did not occupy the major part of his life (1811-86). At the height of his fame, in 1847, he stopped giving concerts and never again appeared in public as a paid artist. His devotion to composition during his life was monumental: over 1300 works in virtually every genre. But the piano remained Liszt's favourite compositional medium, and he revelled in the instrument's technical and expressive possibilities.

The *Two Concert Etudes* were composed in 1862-63, and are masterful examples of the new dimension Liszt brought to the étude form. For Chopin, the étude was a piece which focused upon a single technical problem. But Liszt developed the étude into a pictorial character piece, and skilfully wove every aspect of keyboard technique into the musical fabric. The *Waldesrauschen*, or 'Voices of the Woods', is so graphic in its shimmering themes that the listener easily conjures up visions of 'the wind in a pine wood', as Sitwell remarked in his biography of the composer. The *Gnomensreigen*, or 'Dance of the Gnomes', is a scherzo requiring great

lightness and flexibility to facilitate the subtly-alternating hand positions of the first theme and the brilliant right-hand figuration of the second.

The second volume of *Années de Pèlerinage* ('Years of Pilgrimage') is the composer's musical impressions of his time in Italy. Liszt's compositions were often kindled by suggestion from an outside source, such as landscape, painting or poetry. The three *Petrarch Sonnets* pay homage to the Italian poet, and each work is published with the particular sonnet which inspired it. The *Sonnetto 104* speaks of the poet's quest for inner peace and containment, and Liszt's tone-poem reflects this struggle. The introspective, lyrical theme expands to a dramatic statement, but then subsides to a quiet close, a final whisper of yearning resignation.

Liszt's *Funérailles* is a powerful musical elegy which, in spite of its dolorous themes and the deafening clangour of funeral bells, remains heroic in character. The work is significantly subtitled 'October 1849'. The middle section (a long *crescendo* built on an ostinato figure of left-hand octaves) reminds some people of Chopin's *A flat major Polonaise*, and it is suggested that the October date refers to Chopin's death. But Liszt scholars claim to have established that the grief expressed in the work refers to the victims of the vanquished Hungarian revolution of 1848-49.

Liszt was a generous colleague who championed many composers in his transcriptions of their work. The many Schubert songs he arranged for piano, such as *Das Wandern* and *Horch, horch, die Lerch'*, retain the essential design, intimacy and musical imagery of Schubert's lieder. Liszt breathes his own individuality into the music, but without diminishing that of Schubert. From 1847-60 Liszt arranged six Polish lieder of Frédéric Chopin. *Meine Freuden* is a delicate nocturne of understated pathos, and *Mädchens Wunsch* is a spirited and whimsical portrayal of girlish fancy and youthful longing.

In Liszt's many operatic transcriptions he exploited every facet of bravura piano technique. The *Rigoletto Paraphrase* of 1859 is an elaborate version of the famous quartet from Verdi's opera. Liszt's arrangement is essentially intimate and conversational, depicting the various emotions of the characters: ardent passion, coquetry, jealousy and bleak despair.

*Robin McCabe*

**Robin McCabe** was born in Puyallup, Washington and emerged as a pianist of international stature at a number of piano competitions in the late 1970s; before then she had been a student of, among others, Ilona Kabos and Rudolf Firkušný. Nowadays she is a much sought-after soloist in the USA, and she has also appeared as a recital partner of Ruggiero Ricci. Among her many guest appearances one should mention two concert tours to South America and one to the Far East. She appears on 3 other BIS records.

---

**F**ranz Liszt verkörperlichte die „Pianist-Komponist-Gestalt“ des 19. Jahrhunderts: er war ein Virtuose, dessen absoluter Beherrschung der Klaviatur eine erstaunliche, lebenslange kompositorische Hingabe gegenüberstand. Es gibt viele Legenden über Liszts starke Persönlichkeit, und die Biographien schildern lebhaft seine unglaublichen Erfolge. Heinrich Heine bat einmal einen Frauenarzt, die von Liszt verursachte Hysterie zu erklären, und dieser sprach von Magnetismus, Galvanismus und Elektrizität, von der Massenpsychose in einem schwülen Saale mit Wachskerzen und Hunderten von schwitzenden Menschen, von vorgetäuschter Epilepsie, vom Phänomen des Kitzelns und von anderen, nicht zu erwähnenden Sachen.

Solche Anekdoten sind ein Teil des allgemeinen Bildes, aber prachtvolle Feuerwerke waren nur ein Teil von Liszts vielseitigem Charakter. Im allgemeinen denkt man nicht daran, daß Liszts Pianistenkarriere

keineswegs den Großteil seines Lebens (1811-86) beanspruchte. Auf dem Höhepunkt seines Ruhmes hörte er 1847 mit dem Konzertieren auf, um nie wieder als bezahlter Künstler zu erscheinen. Seine kompositorische Hingabe war monumental, mit mehr als 1300 Werken buchstäblich jeder Gattung. Das Klavier blieb aber sein bevorzugtes Medium, und er schwelgte in den technischen und ausdrucksmäßigen Möglichkeiten des Instrumentes.

Die *Zwei Konzertetüden* wurden 1862-63 komponiert und sind meisterhafte Beispiele der neuen Dimension, die Liszt der Etüdenform verlieh. Chopin sah die Etüde als ein Stück, das sich auf ein einziges technisches Problem konzentriert. Liszt hingegen entwickelte die Etüde zu einem bildhaften Charakterstück, wobei er geschickt alle klaviertechnische Aspekte ins musikalische Gewebe fügte. Die schillernden Themen des *Waldesrauschen* sind so graphisch, daß sich der Hörer leicht den „Wind in einem Föhrenwald“ vorstellt, wie es Sitwell in seiner Lisztbiographie sagte. *Gnomensreigen* ist ein Scherzo, wo die größte Leichtigkeit und Flexibilität notwendig sind, um das Wechselspiel der Hände im ersten Thema und die brillanten Figuren der rechten Hand im zweiten Thema zu beherrschen.

Der zweite Band der *Années de Pèlerinage* enthält musikalische Eindrücke aus der Zeit, die der Komponist in Italien verbrachte. Liszts Werke wurden oft von äußeren Eindrücken angeregt, wie Landschaften, Gemälde oder Poesie. Die drei *Petrarcasonette* sind eine Huldigung des italienischen Dichters, und jedes wurde mit dem Sonett zusammen gedruckt, das als Inspirationsquelle diente. Das *Sonett 104* erzählt von der Sehnsucht des Dichters nach innerem Frieden und Gefaßtheit, und Liszts Tondichtung spiegelt diesen Kampf. Das introspektive lyrische Thema wird dramatisch entwickelt, sinkt dann wieder zu einem ruhigen Schluß zurück, einem letzten Flüstern sehnsüchtiger Resignation.

*Funérailles* ist eine kraftvolle musikalische Elegie, deren Charakter trotz schmerzvoller Themen und des betäubenden Klanges der Todesglocken

heldenhaft bleibt. Das Werk trägt den bedeutungsvollen Untertitel „Oktober 1849“. Manche Leute empfinden den Zwischenteil (ein langes Crescendo über einer Ostinatofigur von Oktaven der linken Hand) als Nachklang von Chopins *As-Dur-Polonaise*, und es wurde angedeutet, daß sich das Datum auf Chopins Tod bezieht. Lisztexperten meinen aber, daß die Trauer des Werkes den Opfern der niedergeworfenen ungarischen Revolution 1848-49 gilt.

Liszt war ein großzügiger Kollege, der vielen Komponisten dadurch half, daß er ihre Werke transkribierte. Die vielen Schubertlieder, die er für Klavier setzte, wie *Das Wandern* und *Horch, horch, die Lerch'*, haben ihre Grundanlage, ihre Intimität und ihre musikalische Bildsprache behalten. Liszts eigene Individualität prägt die Musik, ohne die von Schubert zu verringern. 1847-60 setzte Liszt sechs polnische Lieder von Frédéric Chopin. *Meine Freuden* ist ein feinfühliges Nocturne mit unterdrücktem Pathos, *Mädchens Wunsch* ein gestreiches und launisches Porträt der Phantasien und der jugendlichen Sehnsucht eines Mädchens.

In seinen vielen Operntranskriptionen nützte Liszt jede Möglichkeit der virtuosen Klaviertechnik aus. Die *Rigolettoparaphrase* (1859) ist eine raffinierte Fassung des berühmten Quartetts aus Verdis Oper. Liszts Arrangement ist hauptsächlich intim und konversatorisch, und es beschreibt die verschiedenen Stimmungen der Personen: glühende Leidenschaft, Koketterie, Eifersucht und trübsinnige Verzweiflung.

**Robin McCabe**

**Robin McCabe** wurde im Staate Washington, USA, geboren. Sie gelangte anlässlich einiger Klavierwettbewerbe gegen Ende der 1970er Jahre zum internationalen Ruhm; vorher hatte sie u.a. bei Ilona Kabos und Rudolf Firkušny studiert. Heute ist sie eine in den USA häufig engagierte Solistin, und sie wirkte außerdem als Begleiterin von Ruggiero Ricci. Unter ihren

vielen Gastspielen wären zwei Tournees nach Südamerika sowie eine Reise um den ganzen Fernen Osten zu erwähnen. Sie erscheint auf 3 weiteren BIS-Platten.

---

**F**ranz Liszt est la personnification du “pianiste-compositeur” du 19<sup>e</sup> siècle, du virtuose dont la maîtrise absolue au clavier va de pair avec une vie prodigieuse dédiée à la composition. La personnalité irrésistible de Liszt donna naissance à une foule de légendes et ses biographies débordent de descriptions détaillées de ses prouesses incroyables. Le poète Heine demanda un bon jour à un médecin spécialisé dans le traitement des femmes, d'expliquer la nature de l'hystérie créée par Liszt. Heine raconta que le médecin parla de magnétisme, de galvanisme et d'électricité; de contagion dans une salle à la chaleur suffocante, remplie de chandelles et d'une centaine de personnes en transpiration; d'épilepsie histrionique, du phénomène du chatouillement et d'autres choses indiscretes et innommables.

De telles anecdotes faisaient partie de la conception générale mais les feux d'artifice éclatants n'étaient qu'une partie du caractère prismatique de Liszt. On ne se rend généralement pas compte que la carrière de pianiste de Liszt n'a pas occupé la majeure partie de sa vie (1811-1886). Au faite de sa renommée, en 1847, il arrêta de donner des concerts et refusa d'être rémunéré pour ses apparitions en public. Sa dévotion pour la composition durant sa vie fut monumentale: plus de 1300 œuvres dans pratiquement tous les genres. Le piano resta cependant le moyen compositionnel préféré de Liszt et il était ravi des possibilités techniques et expressives de l'instrument.

Les *Deux Etudes de concert* furent composées en 1862-63 et sont des exemples magistraux de la nouvelle dimension apportée par Liszt à la forme



étude. Pour Chopin, l'étude était une pièce concentrée sur un seul problème technique. Liszt cependant développa l'étude en une pièce de caractère imagée et il tissa habilement chaque aspect de la technique pianistique dans le tissu musical. *Waldesrauschen* ou "Voix des forêts" est si graphique dans ses thèmes miroitants qu'elle évoque facilement pour l'auditeur des visions du "vent dans une pinède" ainsi que le remarque Sitwell dans sa biographie du compositeur. *Gnomenreigen* ou "Danse des gnomes" est un scherzo exigeant beaucoup de légèreté et de flexibilité pour faciliter les positions subtilement en alternance des mains dans le premier thème et les mouvements brillants de la main droite dans le second.

Le deuxième volume des *Années de pèlerinage* reflète les impressions musicales du compositeur pendant son séjour en Italie. Les compositions de Liszt étaient souvent enflammées par une suggestion provenant d'une source extérieure comme un paysage, une peinture ou de la poésie. Les trois *Sonnets de Pétrarque* rendent hommage au poète italien et chaque œuvre est publiée avec le sonnet qui l'a inspirée. *Sonetto 104* parle de recherche de paix intérieure et de contentement du poète et le poème tonal de Liszt reflète cette quête. Le thème lyrique introspectif s'élargit en une énonciation dramatique mais il décroît ensuite jusqu'à une fin calme, un murmure final de résignation ardente.

*Funérailles* de Liszt est une puissante élégie musicale qui, en dépit de ses thèmes douloureux et de son fracas assourdissant de cloches funèbres, garde son caractère héroïque. L'œuvre porte le sous-titre significatif de "Octobre 1849". La section médiane (un long *crescendo* bâti sur un motif ostinato d'octaves à la main gauche) rappelle d'aucuns de la *Polonaise en la bémol majeur* de Chopin et il est suggéré que la date d'octobre se rapportât à la mort de Chopin. Mais les spécialistes de Liszt soutiennent avoir établi que l'expression de deuil dans l'œuvre se réfère aux victimes de la révolution hongroise vaincue de 1848-49.

Liszt était un collègue généreux qui défendit plusieurs compositeurs dans ses transcriptions de leur œuvre. Les nombreuses chansons de Schubert qu'il arrangea pour piano, telles *Das Wandern* et *Horch, horch, die Lerch'* gardent la conception essentielle, l'intimité et les images musicales des lieder de Schubert. Liszt insuffla sa propre individualité dans la musique mais sans diminuer celle de Schubert. De 1846 à 1860, Liszt arrangea six lieder polonais de Frédéric Chopin. *Meine Freuden* est un nocturne délicat de pathos minimisé et *Mädchens Wunsch* est un portrait plein d'allant et fantaisiste des fantasques d'une fillette et des envies de jeunesse.

Dans plusieurs de ses transcriptions d'opéra, Liszt exploita chaque facette de la technique pianistique de bravoure. *Paraphrase de Rigoletto* de 1859 est une version détaillée du célèbre quatuor de l'opéra de Verdi. L'arrangement de Liszt est essentiellement intime et causeur, décrivant les différentes émotions des personnages: passion ardente, coquetterie, jalousie et désespoir noir.

***Robin McCabe***

**Robin McCabe** est née à Puyallup, dans l'Etat de Washington, USA, et elle fut connue comme pianiste de renommée internationale grâce à quelques concours de piano vers la fin des années 70. Elle avait auparavant été l'élève de, entre autres, Ilona Kabos et Rudolf Firkušny. A présent elle est une soliste extrêmement recherchée aux Etats-Unis, et elle a même été accompagnatrice de Ruggiero Ricci. Il faut remarquer, parmi ses innombrables représentations, deux tournées en Amérique du Sud ainsi qu'une en Extrême-Orient. Elle apparaît sur 3 autres disques BIS.

# **INSTRUMENTARIUM**

**Grand Piano: Bösendorfer 275**

**Piano technician: Greger Hallin**

Recording data: 1981-06-07/08 at Studio BIS, Djursholm, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

4 Neumann U89 and 2 Sennheiser MKH105 microphones; SAM82 mixer;

Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); AKG BX25 echo chamber; Agfa

PEM468 tape, no Dolby

**Producer: Robert von Bahr**

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: Robin McCabe

German translation: Per Skans

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover picture: Idékonsult Per Nyman

Back cover photograph: Christian Steiner

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd.,

England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

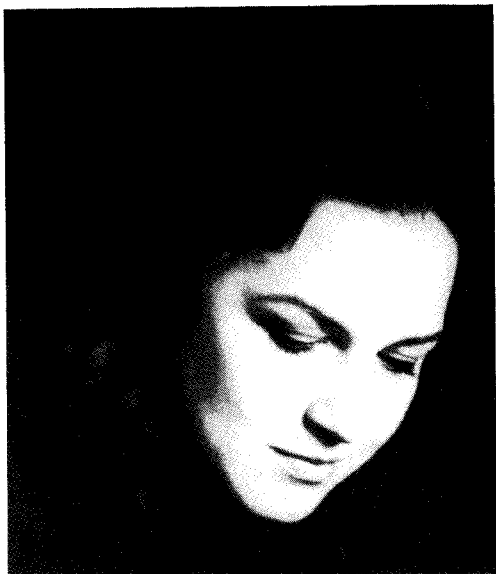
If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

**© 1981 & © 1993, Grammofon AB BIS, Djursholm.**



*Robin McCabe*